

E3 - Steel Blue Memories

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:36] Deku

...then across the river.

SIGN Steel Blue Memories

[01:44] Hotaru

What the heck is that song?

[01:45] Mago

Just a nonsense song.

[01:47] Mago

I'm just singing whatever comes to mind.

[01:52] Mago

Don't you just get the urge to
sing when you're in the bath?

[01:57] Hotaru

Can't say I do, to be honest.

[01:59] Mago

Okay. Well, I sure do.

[02:04] Tsuru

Magoichi.

[02:05] Tsuru

Is this really all right?

[02:07] Tsuru

You have no idea who we are.
Why welcome us into the village?

[02:10] Mago

What're you talking about?

[02:11] Mago

We already ate together,
and we're sharing a bath together.

[02:14] Hotaru

Hey, Tsuru-nii, check it out!

[02:16] Hotaru

Tsuru-nii, you try!

[02:17] Mago

I can pretty much tell that
you two aren't bad guys.

[02:19] Hotaru

Tsuru-nii!

[02:22] Mago

That's good enough.

[02:24] Tsuru

I see.

[02:25] Mago

Yep.

[02:26] Tsuru

How can this man trust people so easily?

[02:30] Mago

I make it sound high-minded,
but I drifted here, too.

[02:34] Mago

I probably would've died if the people
of the village didn't take me in.

[02:39] Tsuru

Why doesn't he have any doubts?

[02:41] Mago

Oh, that reminds me...

[02:42] Mago

There's an empty house on the village outskirts,
so you can sleep there when...

[02:47] Tsuru

What is his deal?!

[02:52] Mago

Why has he been staring at me like that?!

[02:58] Hotaru

What are you being so quiet for, Tsuru-nii?!

[03:00] Tsuru

Hotaru, stop it, you little—

[03:04] Hotaru

Aw, come on!

[03:05] Tsuru

What are you thinking?

[03:09] Mago

These two are scary!

[03:13] Tsuru

*This village is protected by a group
of mercenaries called the Saika.*

[03:18] Tsuru

No... they're more like local vigilantes.

[03:21] Tsuru

They can repel attacks from random samurai,

[03:24] Tsuru

*but if the daimyo ever attack
in force, they would be wiped out.*

[03:29] Tsuru

*Even hidden away by the
mountains and sea like it is,*

[03:32] Tsuru

*it's only a matter of time before
the chaos reaches here, too...*

[03:38] Tsuru

*That said, it should be a
suitable hiding place, for now.*

[03:47] Tsuru

Whose grave is that?

[03:49] Mago

I don't know.

[03:51] Tsuru

You don't know?

[03:52] Mago

No.

[03:53] Mago

These graves are for bandits who
tried to attack the village.

[03:56] Tsuru

Bandits?

[03:57] Mago

I figured it couldn't hurt to give
them a proper burial.

[04:02] Mago

I'm sure they had family, too. There might
be people waiting for them to return home.

[04:08] Mago

So—

[04:11] Mago

I-Is there something on my face?

[04:16] Tsuru

Naïve.

[04:17] Mago

Naïve?!

[04:19] Tsuru

*This man is too naïve to survive
in these turbulent times.*

[04:23] Mago

Uh, Tsuru-san?

[04:24] Tsuru

Sorry, um... It's nothing.

[04:29] Mago

What is his deal?

[04:42] Tsuru

He's asleep?

[04:49] Tsuru

If nothing else, he has to survive.

[05:03] Hotaru

Where are we going, Tsuru-nii?!

[05:04] Tsuru

Just keep running!

[05:08] Hotaru

I don't think anyone is on our trail.

[05:10] Hotaru

Where are we running to, now?

[05:16] Hotaru

Tsuru-nii!

[05:18] Tsuru

Hotaru... you're fast enough
to escape on your own...

[05:21] Tsuru

Once the sun is up, get as
far away... as you can...

[05:36] (Flashback) Saburo

If you've got something you care about,
get strong enough to protect it!

[05:39] (Flashback) Saburo

If the enemy is too big to face alone,
rely on your comrades.

[05:47] Deku

What're you drawing?

[05:49] Mago

I figured some likenesses would
help us track the others down.

[05:57] Deku

How can you suck so bad?!

[05:59] Deku

What even is this?!

[06:00] Deku

Come on, this guy has three legs! Holy crap!

[06:03] Deku

It's so awful it almost
circles around to being good!

[06:07] Deku

Here comes Magoichi, the master artist!

[06:09] Mago

You draw the damn pictures, then!

[06:12] Deku

You realize who you're talking to?

[06:14] Deku

Glance... Suggestive glance.

[06:16] Mago

What now?

SIGN Kabuki Girl Okuni-chan

[06:18] Mago

"Kabuki Girl Okuni-chan"?

[06:20] Mago

You made this?

[06:21] Deku

I wasn't exactly keeping it a secret, y'know?

[06:23] Deku

It's the story of Okuni-chan,

[06:25] Deku

a kabuki actress, and her battles
against the evil Koga ninja.

[06:29] Deku

Whoa, there! Gotta pay to read more.

[06:32] Mago

Pay to read it?!

[06:34] Deku

Damn right! This is a business,
and I don't intend to go bankrupt!

[06:39] Mago

How much is it?

[06:40] Deku

Whisper whisper whisper...

[06:41] Mago

That much?!

[06:42] Deku

What a shame!

[06:44] Deku

The next scene is one where Okuni-chan
gets captured by the ninjas,

[06:47] Deku

and then all kinds of stuff happens...

[06:50] Deku

I can't believe that just happened!

[06:52] Deku

Man, anyone who doesn't read this is gonna
regret it for the rest of their lives!

[06:56] Deku

Ah, the bitter sorrows of the impoverished.

[06:59] Mago

I'll buy it!

[07:01] Mago

I'll pay your price...

[07:02] Deku

Thanks for your patronage, pal!

[07:08] Mago

Why is he so good...?

[07:10] Deku

This should give us a lead.

Let's start searching.

[07:13] Mago

You're really kicking ass today, man.

[07:15] Deku

Oh, you finally noticed how awesome I am?

[07:18] Deku

A talented hawk doesn't hide its claws,

[07:20] Deku

and you can judge some people by appearances!

[07:22] Deku

Let's get a move on.

[07:24] Deku

Man, even the sun's shining

a spotlight on me!

[07:32] Hotaru

Save me...

[07:33] Tsuru

Where are you, Hotaru?!

[07:36] Hotaru

Tsuru-nii, please help...

[07:37] Tsuru

Hotaru! Where have you gone?!

[07:40] Hotaru

Tsuru-nii...

[07:41] Tsuru

H-Hotaru?

[07:43] Hotaru

Are you there?

[07:54] Tsuru

Hotaru?!

[07:56] Hotaru

Tsuru-nii!

[07:58] Hotaru

I don't wanna die! I don't wanna die yet!

[08:02] Hotaru

Don't wanna... die...

[08:17] Hotaru

You're awake! Thank goodness!

[08:20] Tsuru

Hotaru?

[08:23] Hotaru

Want some water?

[08:24] Tsuru

Yeah...

[08:26] Tsuru

You carried me to this cave?

[08:29] Hotaru

Yep. And it wasn't easy,
because you're heavy!

[08:33] Tsuru

I see. I'm sorry.

[08:36] Hotaru

It's okay. And there's no
sign of anyone following us.

[08:39] Hotaru

You can rest easy.

[08:41] Tsuru

Listen, Hotaru...

[08:43] Hotaru

Yeah?

[08:44] Tsuru

You need to go. You're going
to be on your own from now on.

[08:50] Hotaru

What are you talking about? No way.

[08:53] Hotaru

I am not doing that!

[08:55] Hotaru

You promised me, remember?!
That you'd stay with me!

[09:06] Deku

Magoichi!

[09:09] Deku

Magoichi!

[09:14] Deku

Hold up... I'm not really a runner!

[09:19] Mago

What are you whining about?
You wanna be left behind?

[09:21] Deku

Can we take a break?
We've been running for two hours...

[09:28] Mago

Okay. I guess we can rest a bit.

[09:31] Deku

No good... I'm gonna die before
we find Tsurukubi and Hotarubi...

[09:35] Deku

Think I'm gonna barf.

[09:39] Mago

Tsuru-san will take crazy risks for

Hotarubi's sake. We'd better find them fast.

[09:44] Deku

You're right...

[09:45] Deku

But why does Tsurukubi go so far
for him in the first place?

[09:51] Mago

I heard the story once.

[09:54] Mago

Tsuru-san was an assassin,
sent to kill Hotarubi.

[10:03] Tsuru

Thanks to my marksmanship, when I was young...

[10:07] Tsuru

it became my job to kill anyone

[10:09] Tsuru

who threatened the shogunate.

[10:13] Tsuru

*I believed that the lives I took
would save countless others.*

[10:25] Tsuru

And I just... kept killing.

[10:33] (Flashback) Assassin

The next target has a bar sinister.

[10:36] (Flashback) Tsuru

A bar sinister?

[10:38] (Flashback) Tsuru

So it's some noble's bastard child.
One that needs to stay secret.

[10:41] (Flashback) Assassin

Right. An opposing faction
has taken the child

[10:45] (Flashback) Assassin

and forged an alliance with Spain.

[10:48] (Flashback) Assassin

The objective is to nip any rebellion
in the bud as quickly as possible.

[10:52] (Flashback) Assassin

We're counting on you.

[10:53] (Flashback) Tsuru

This job's no different than the others.

[10:56] (Flashback) Tsuru

Who's the target?

[10:57] (Flashback) Assassin

That boy.

[11:00] (Flashback) Assassin

The one in the field is your target.

[11:02] (Flashback) Tsuru

He's just a kid...

[11:04] (Flashback) Assassin

I wouldn't underestimate him if I were you.

[11:07] (Flashback) Assassin

He's more than capable.

He killed all the owls we sent in advance.

[11:30] Tsuru

*For the next few days, I continued
to observe the target.*

[11:47] Tsuru

I had no shortage of opportunities to shoot.

[11:49] Tsuru

But in the end... I never did.

[12:04] (Flashback) Assassins

The brat's inside! Let's go!

[12:21] (Flashback) Hotaru

Hey, it was you, right?

[12:23] (Flashback) Hotaru

The one who's been aiming at me
from the roof for a while now.

[12:26] (Flashback) Hotaru

Why didn't you shoot?

You could have killed me whenever.

[12:33] (Flashback) Hotaru

Tell me.

[12:35] (Flashback) Tsuru

Because I couldn't tell what you were after.

[12:41] (Flashback) Tsuru

You intentionally left your guard down.

[12:43] (Flashback) Tsuru

It was like you wanted me to shoot you.

[12:54] (Flashback) Hotaru

I've been waiting for you to show up, y'know?

[12:59] (Flashback) Hotaru

All the servants have been killed.

[13:02] (Flashback) Hotaru

Just because they were near me.

[13:05] (Flashback) Hotaru

Everyone around me ends up dying horribly.

[13:12] (Flashback) Hotaru

You're here to kill me, right?

I wouldn't mind it, if it's you.

[13:16] (Flashback) Hotaru

I can't take much pain, though,
so make it quick, okay?

[13:20] (Flashback) Tsuru

Why?

[13:22] (Flashback) Tsuru

Why let me do it?

[13:24] (Flashback) Hotaru

Because you smell like I do.

[13:28] (Flashback) Tsuru

I smell?

[13:29] (Flashback) Hotaru

It's the smell of someone used
and then abandoned...

[13:31] (Flashback) Hotaru

The smell of a hired killer.

[13:33] (Flashback) Hotaru

You probably killed a bunch of people
for some big cause before, right?

[13:37] (Flashback) Tsuru

And what cause have you been killing for?

[13:40] (Flashback) Hotaru

What *was* it for? I don't even remember.

[13:44] (Flashback) Tsuru

Don't you have an alliance with the Spanish
to overthrow the shogunate?

[13:49] (Flashback) Hotaru

Say what now?

[13:52] (Flashback) Tsuru

It seems the owls were lying to me all along.

[13:56] (Flashback) Hotaru

Let me ask you, then.

Why were you killing people?

[14:00] (Flashback) Tsuru

To make the world safe.

[14:03] (Flashback) Hotaru

And you think that's justice?

[14:05] (Flashback) Hotaru

But from my perspective,
your justice is evil.

[14:09] (Flashback) Hotaru

You realize that, right?

[14:11] (Flashback) Hotaru

You know it's true but don't want
to admit it, because if you did...

[14:15] (Flashback) Hotaru

That would mean you're just a killer.

[14:18] (Flashback) Owls

What are you doing?!

Hurry up and kill him! Now!

[14:22] (Flashback) Tsuru

This boy is right. I've been ignoring
the truth this entire time.

[14:37] Tsuru

I realized how I was being manipulated,

[14:39] Tsuru

*but told myself it was
for the greater good...*

[14:41] Tsuru

and kept killing.

[14:43] Tsuru

*I looked into the abyss with
clouded, monstrous eyes...*

[14:47] Tsuru

I must have the same eyes as this kid.

[14:50] (Flashback) Owls

Hurry and kill him!

[15:03] (Flashback) Hotaru

Sorry, but I don't think...

[15:11] (Flashback) Hotaru

I'm going to let anyone but him kill me.

[15:15] (Flashback) Hotaru

Well, there are some more dead bodies.

[15:18] (Flashback) Hotaru

What're you gonna do now?

[15:19] (Flashback) Hotaru

Mister? Hey!

[15:21] (Flashback) Hotaru

You're gonna be a target now,
too, because of me.

[15:27] (Flashback) Hotaru

I'll go with you.

[15:31] (Flashback) Hotaru

I get the feeling you'd die without me.

[15:40] Hotaru

Tsuru-nii? You okay?

[15:42] Tsuru

How long was I out?

[15:44] Hotaru

Two or three hours, I think.

[15:47] ---

I see.

[15:49] Tsuru

*My wound is infected. I won't be able
to get around well because of it.*

[15:54] Tsuru

*Over the following years, I was able
to kill the demon in Hotaru's heart.*

[16:00] Tsuru

*He's different now. And he'll
be able to survive without me.*

[16:06] Tsuru

Hotaru...

[16:07] Hotaru

What is it?

[16:08] Tsuru

I'm done with you.

[16:12] Tsuru

I thought you might be more useful,
but I guess I was wrong.

[16:18] Tsuru

I only kept you around for
protection against the owls.

[16:22] Tsuru

I figured you'd at least make a decent shield,
and look what happened to me...

[16:26] Hotaru

What are you saying?

[16:28] Tsuru

Go. Get out of here!

[16:32] Tsuru

You're just in the way!

[16:33] Tsuru

If I'd been alone when the village was attacked,
I would've been able to escape!

[16:37] Tsuru

But you jumped at the enemy
without a thought in your head,

[16:39] Tsuru

and look what happened to me!

[16:41] Tsuru

I'm sick of babysitting.

[16:43] Hotaru

No way. But... you said you'd stay with me!

[16:46] Tsuru

I said that because I thought it'd
make you easier to manipulate.

[16:49] Hotaru

That's a lie! Tsuru-nii, you helped me—

[16:51] Tsuru

Shut up! I'm sick of looking at you!

[16:55] Tsuru

They're here...

[16:59] Hotaru

Tsuru-nii!

[17:04] Tsuru

*Hotaru, you don't need to
live the kind of life I have.*

[17:17] Tsuru

That just leaves... four.

[17:20] Tsuru

If I can kill them all...

[17:25] General

Tsurukubi of the Saika...

[17:34] Tsuru

So fast!

[17:37] Tsuru

*Who is this guy?! He's completely
different from the others—*

[17:50] Tsuru

Damn it... I've lost too much blood.

[17:53] Hotaru

Tsuru-nii!

[18:02] Tsuru

Don't! He's got nothing to do with this!

[18:04] Tsuru

You're fighting me!

[18:17] Tsuru

Phoenix Crasher, drain my blood...

[18:20] Tsuru

and make everything fall!

[18:29] Tsuru

Phoenix Crasher...

[18:32] ---

First secret:

[18:34] ---

Eternity!

[18:41] ---

What?!

[18:56] Tsuru

Stop...

[19:03] (Flashback) Tsuru

Kid, have you ever seen the sea before?

[19:05] (Flashback) Hotaru

How could I have? They had me
locked up in that manor all the time.

[19:11] (Flashback) Tsuru

We're almost there.

[19:25] (Flashback) Hotaru

This is the sea?

[19:27] (Flashback) Tsuru

Yeah.

[19:37] (Flashback) Tsuru

Mister!

[19:39] (Flashback) Tsuru

Where are we going next?

[19:43] (Flashback) Tsuru

You should take me to all kinds of places!

[19:51] Hotaru

Let... go...

[19:54] Hotaru

Get... off...

[19:58] Tsuru

Stop—!

[21:35] Sato

Magoichi and

[21:36] Spi

Deku's

[21:37] Both

Casual Kishu Travelogue!

SIGN Magoichi Deku Casual Kishu Travelogue!

[21:41] Spi

Yeah!

[21:42] Deku

For this segment

[21:42] Sign

Deku & Magoichi's Casual Kishu Travelogue: Satou Taiki and Spi travel areas in Kishu and Wakayama with connections to the Saika!

[21:43] Deku

we're gonna be checking out locations that have connections to Rusted Armors!

[21:47] Deku

I wonder what kinda trip this is gonna be?

[21:50] Sato

This looks like an ordinary park.

SIGN Magoichi Taiki Satou

SIGN Satou Deku

[21:52] Sato

What's the deal?

[21:53] Spi

This is Akibasan Park, and I've heard it has a major connection to the Saika.

SIGN Akibasan Park

SIGN This is where the Saika fought Oda Nobunaga's army

[22:03] Sato

Against Nobunaga?!

SIGN The location where the Saika fought Oda Nobunaga Akibasan Park

[22:06] Deku

Let's mosey on over to
the plaque at the peak.

SIGN Exploring the battlefield where the Saika and Nobunaga fought!

[22:10] Spi

Let's go.

SIGN Like a foot soldier?!

[22:12] Spi

That's crazy.

SIGN Magoichi Deku Casual Kishu Travelogue!

[22:14] Spi

Hey, that must be it.

SIGN The location where the Saika fought Oda Nobunaga Akibasan Park

[22:15] Sato

Yeah, there it is!

[22:16] Spi

It's gotta be this, right?

[22:17] Sato

"The remains of the old
Mt. Akiba battlegrounds."

SIGN They've found the explanatory plaque!

[22:20] Sato

It says it was also called
"The Saika Battle!"

[22:21] Spi

The Saika battle...

SIGN Plaque commemorating Mount Akiba's old battleground (For the Saika Battle)

[22:23] Sato

Wow!

[22:24] Deku

The gist of it is, the Saika were employed
by the Honganji Temple monks at the time,

SIGN Casual Memo Honganji Temple VS Oda Nobunaga

SIGN The Saika were on the side of the Honganji Temple and engaged Oda's army here at Akibasan. They used the terrain to their advantage to force Oda's army to retreat.

[22:29] Deku

and they fought off Oda's forces
here at Mount Akiba.

[22:33] Deku

Pretty slick, right?

[22:35] Spi

I wonder what they were like.

SIGN The place where the Saika fought Oda Nobunaga Akibasan Park

SIGN The Saika were an independent force that didn't fall under the central government's control

SIGN They fielded rifles earlier than most! And used a new method of warfare.

[22:47] Sato

So, in terms of entertainers...

[22:48] Sato

They're like Saraba
Seishun no Hikari?

[22:50] Sato

In spite of all
these big agencies...

SIGN Saraba Seishun no Hikari

SIGN The Saika=Saraba Seishun no Hikari?

[22:53] Sato

They still operate freelance.

[22:55] Sato

I guess that's it.

[22:56] Spi

.

[22:56] Spi

..

[22:57] Spi

...

[22:57] Spi

Sure.

[22:59] Spi

But in more recent terms,
wouldn't it be like your team?

[23:01] Sato

Like Fantastics?

[23:03] Spi

The way you're aggressive
about pursuing work...

[23:04] Sato

I get it! Good comparison.

[23:06] Spi

Aren't you basically
part of the Saika?

[23:08] Sato

Is that it? Am I a
natural born Magoichi?

SIGN The Saika =

[23:11] Spi

Maybe you're
his reincarnation?

[23:12] Sato

I'm kind of dressed
like him today, aren't I?

[23:15] Spi

Y'know, I was thinking, "He's looking
pretty Magoichi!" all day today.

SIGN Their outfits look like Magoichi and Deku!

SIGN Magoichi Deku

[23:17] Sato

You look like Deku, too!

[23:18] Spi

For real?!

[23:19] Sato

Yeah!

SIGN Magoichi Deku Casual Kishu Travelogue!

[23:20] Sato

Do you think the Saika kept an eye
on enemy movements from up here?

SIGN The location where the Saika fought Oda Nobunaga Akibasan Park

[23:23] Sato

Nice.

SIGN A view that Magoichi might have once glanced out over!

[23:24] Sato

I'm definitely feeling
reinvigorated.

[23:25] Spi

Are you?

[23:26] Sato

I am!

[23:27] Spi

Ready and...

SIGN He didn't use the slide...

SIGN The End

[23:33] Sato

Too scary!

SIGN Next Time: A Jasmine-Colored Lantern

Revision #1

Created 2024-03-22 19:47:18 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 19:47:18 UTC by whimsee